Vorwort

Vom 22. bis zum 25. Juli 2010 fand auf Einladung von Septuaginta Deutsch die dritte internationale Fachtagung zur Septuaginta in Wuppertal statt. Zum Thema „Die Septuaginta – Entstehung, Sprache und Geschichte“ waren wieder zahlreiche und namhafte Vertreter verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen und Repräsentanten der bekannten neueren Übersetzungs- und Forschungsprojekte zusammengekommen. Dementsprechend facettenreich wurde die Septuaginta unter einer Vielzahl von Aspekten in den Blick genommen.

Der vorliegende Band dokumentiert einen Großteil der Vorträge auf der Tagung sowie einige Vorträge, die angekündigt waren aber nicht persönlich gehalten werden konnten. Sie alle legen ein beredtes Zeugnis von der Vielfältigkeit und der Lebendigkeit der aktuellen Septuagintaforschung ab.

Der Band ist nach den drei Teilen des Tagungsthemas gegliedert, wobei der Aspekt der Entstehung mit dem Aspekt der Eigenart verbunden und der historische Aspekt nach Geschichte und Rezeptionsgeschichte unterteilt wurde.

Die Beiträge dokumentieren nicht nur viele interessante Fragestellungen und Erkenntnisse und erhebliche Fortschritte der Septuagintaforschung, sondern zugleich wurde auch deutlich, dass eine Reihe bisher unhinterfragter grundlegender Voraussetzungen der Arbeit an der Septuaginta neu zur Disposition stehen, die nur unter Beteiligung der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen angemessen weiter geklärt werden können. Wenn dieser Tagungsband dazu hilft, das bisher Erreichte zu dokumentieren und zu weiterer Forschung anzuregen, dann hat er seinen Zweck erfüllt.

Die Tagung und die Veröffentlichung der Beiträge wäre nicht möglich gewesen ohne finanzielle Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft, die Stiftung der Kirchlichen Hochschule Wuppertal-Bethel, die Sparkasse Wuppertal, und die Universitäten in Saarbrücken und Wuppertal. Den Sponsoren sei hiermit ausdrücklich Dank gesagt.

Die Tagung wurde in Verbindung mit Martin Karrer und Wolfgang Kraus und unter tatkräftiger Unterstützung von Monique Bartsch und Christine Boldt aus dem wissenschaftlichen Sekretariat der Kirchlichen

Hochschule im Wesentlichen vorbereitet von Siegfried Kreuzer, dem auch die Rolle des Kongresspräsidenten übertragen war.

Für die gastfreundliche Aufnahme danken wir den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel bzw. des Theologischen Zentrums Wuppertal unter der Leitung von Frau Andrea Menschel. Für den reibungslosen Ablauf der Tagung und die Betreuung der Gäste sorgten darüber hinaus auch die studentischen Stewards aus Saarbrücken und Wuppertal: Gabriel Becker, Birte Bernhardt, Christin Klein, Christian Lustig, Yannis Petsch, Kerstin Riegel, Sara Schäfer, Marlen Wagner.

Die Erstellung einer druckreifen Vorlage lag vor allem in den Händen von Martin Meiser (Saarbrücken) und Marcus Sigismund (Wuppertal). An der Erstellung der Register waren Hans Joachim Kenkel, Sarah Schäfer, Christina Kreiskott und Jonathan Robker beteiligt. Die bibliographischen Angaben dieses Bandes werden wieder zusammengefasst werden und unter http://www.septuagintaforschung.de/content/bibliographie (in Verbindung mit den früheren Gesamtbibliographien) abrufbar sein.

Schließlich danken wir allen Autorinnen und Autoren für ihre Beiträge und den Herausgebern der Reihe „Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament“ für die Bereitschaft zur Veröffentlichung sowie Herrn Dr. Henning Ziebritzki und Frau Ilse König vom Verlag Mohr Siebeck für die inzwischen bewährte, gute Zusammenarbeit.

April 2012 *Siegfried Kreuzer, Martin Meiser, Marcus Sigismund*

Inhalt

Vorwort V

Entstehung und Eigenart

Emanuel Tov
The Qumran Hebrew Texts and the Septuagint – an Overview 3

Siegried Kreuzer
Textformen, Urtext und Bearbeitungen
in der Septuaginta der Königebücher 18

Melvin K.H. Peters
The Use of Coptic Texts in Septuagint Research 38

Julio Trebolle
Textual Criticism and the Literary Structure and
Composition of 1–2 Kings / 3–4 Reigns. The Different
Sequence of Literary Units in MT and LXX 55

Ralph Brucker
Textgeschichtliche Probleme des Septuaginta-Psalters 79

Frank Ueberschaer
Die Septuaginta der Klagelieder.
Überlegungen zu Entstehung und Textgeschichte 98

Ludger Schwienhorst-Schönberger
Weisheit und Gottesfurcht. Ihr Verhältnis zueinander
in den weisheitlichen Schriften nach MT und LXX 112

Helmut Engel
Die Sapientia Salomonis als Buch.
Die gedankliche Einheit im Buch der Weisheit 135

Eberhard Bons
Beobachtungen zum anthropologischen Vokabular
von Weish 7,1–6 (θνητὸς ἄνθρωπος, ἔισοδος und ἔξοδος) 144

Jong-Hoon Kim
Text und Übersetzung des griechischen Zephanjabuches 155

Johan Lust
Ezekiel in the Old Greek and in the *Recentiores*,
with special emphasis on Symmachus 167

Sprache

Takamitsu Muraoka
Syntax of the participle *in the Septuagint books*
of Genesis and Isaiah 185

Martin Vahrenhorst
Die Übersetzung kultischer Begriffe am Beispiel der תנופה 203

Anssi Voitila
The Use of Tenses in the L- and B-Texts
in the Kaige-Section of 2 Reigns 213

Katrin Hauspie
Further Literary Observations in Both Tobit Versions 238

Philippe Le Moigne
Le caractère hétérogène du grec de la LXX: l'exemple de 2M 249

Hans Ausloos/Bénédicte Lemmelijn/Valérie Kabergs
The Study of Aetiological Wordplay as a Content-Related
Criterion in the Characterization of LXX Translation Technique 273

Cécile Dogniez
La version Barberini. Éléments pour une étude littéraire
d'un autre texte grec d'Habacuc 3 295

Madeleine Wieger
Εὐσέβεια dans la Septante et dans les épîtres pastorales 311

Geschichte

Walter Ameling
Seleukidische Religionspolitik in Koile-Syrien
und Phönizien nach der neuen Inschrift von Maresha 337

Johannes Engels
Herodot, die Lindische Tempelchronik (*FGH* 532),
Eupolemus (*FGH* 723) und andere angebliche
griechische Quellen für narrative Motive
und geographische Angaben im Buch *Judith* 360

Johannes Magliano-Tromp
The Reception of the Book of Esther by Egyptian Jewry 375

Michaël N. van der Meer
The Natural and Geographical Context of the Septuagint:
Some Preliminary Observations 387

Rezeptionsgeschichte

Martin Meiser
Die Bedeutung der Rezeptionsgeschichte
für die Septuagintaforschung 425

Gert J. Steyn
Can we reconstruct an early text form of the LXX
from the quotations of Philo of Alexandria
and the New Testament? 444

Mogens Müller
Die Lukasschriften und die Septuaginta 465

Florian Wilk
Jesajanische Prophetie im Spiegel exegetischer Tradition.
Zu Hintergrund und Sinngehalt des Schriftzitats in 1Kor 2,9 480

Patrick T. Egan
Did Peter Change Scripture? The Manuscript Tradition
of Greek Psalms 33–34 and 1 Peter 3:10–12 505

Michael Labahn
Griechische Textformen in der
Schriftrezeption der Johannesoffenbarung? 529

John Granger Cook
Porphyry's Critique of the Jewish Scriptures:
Three New Fragments 561

Heinz-Josef Fabry
Der Beitrag der Septuaginta-Codizes zur Kanonfrage.
Kanon-theologische Überlegungen zu Einheit
und Vielfalt biblischer Theologie 582

Martin Karrer
The New Leaves of Sinaiticus Judges 600

Mariachiara Fincati
New Testament Quotations and the Text
of the Ambrosian Hexateuch 618

Marcus Sigismund
Der Codex Lugdunensis als textkritischer Indikator
für die Old Greek des Buches Josua^{LXX} 626

Walter Berschin
Der Septuagintapsalter in abendländischen
Bibliotheken des Mittelalters 635

Ioan Chirilă
Septuaginta – Quelle der rumänischen Ausgaben der Bibel:
Anhaltspunkte über das Werk der Bibelübersetzung
auf Rumänisch 649

Wolfgang Kraus
Septuaginta Deutsch (LXX.D) – Rückblick und Ausblick 662

Autorinnen und Autoren dieses Bandes 677

Register

1. Stellenregister 683
1.1. Septuaginta 683
1.2. Alttestamentliche Apokryphen und Pseudepigraphen 703
1.3. Qumran et deserta Judaica 704
1.4. Jüdisch-hellenistische Literatur 704
1.5. Griechisch-römische Autoren 705
1.6. Babylonisch-hellenistische Literatur 708
1.7. Inschriften und Papyri 708
1.8. Neues Testament 710
1.9. Rabbinische Literatur 713
1.10. Kirchenväter 714
2. Wortregister 717
2.1.hebräisch 717
2.2. Wortregister griechisch 718
3. Handschriftenregister 722
3.1. Codices magni (hebraici, graeci et latini) 722
3.2. Alia manuscripta 723
3.3. Papyri 724
3.4. Rumänische Handschriften 725
3.5. Konvertierungstabellen Beitrag Berschin – Ra 726
4. Personen 729
4.1. Personen vor 1700 729
4.2. Personen nach 1700 732
5. Sachregister 743